13. MAR 1962
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.
Coordination (2)

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 29 janvier 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant octroi d'une allocation aux traducteurs-reviseurs et aux traducteurs adjoints des services généraux chargés de la traduction simultanée", a donné le 9 février 1962 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e januari 1962 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende toekenning van een toelage aan de vertalers-revisoren en aan de adjunct-vertalers van de algemene diensten belast met de simultane vertaling", heeft de 9e februari 1962 het volgend advies gegeven :

A l'intitulé, pour plus de précision, il conviendrait d'insérer entre "services généraux" et "chargés" les mots : "du Ministère des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones".

Puisque le projet est conforme aux règles édictées par l'arrêté du Régent du 29 mars 1950, il est utile de le viser au préambule. Cependant, cet arrêté ne peut pas servir de fondement légal au projet, bien qu'il ait été fait mention, dans son propre préambule, de l'article 66, alinéa 2, de la Constitution. Dès lors, le présent projet devrait viser en tête du préambule l'article 66, alinéa 2, de la Constitution.

Le considérant est superflu et peut être omis. Toutefois, dans la mesure où il serait maintenu, il serait plus adéquatement rédigé comme suit :

"Considérant que la traduction simultanée n'est pas une prestation normale inhérente à la fonction de traducteur-reviseur ou à celle de traducteur adjoint;".

Il y aurait lieu de mentionner la date de l'accord du Ministre qui a l'administration générale dans ses attributions. Il résulte des pièces annexées à la demande d'avis que cet accord a été donné par lettre du 10 janvier 1962.

En vertu de l'article 24 de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire, le préambule devrait mentionner également l'accord du Ministre des Finances, avec référence à la date à laquelle cet accord a été donné.

.../...

A l'article 1er, alinéa 1er, le terme "francs" doit être écrit en toutes lettres.

A l'alinéa 2 du même article, il y aurait lieu d'écrire : "... ; celles qui sont égales ou ... ".

L'article 2 devrait se lire :

"Article 2.-

Le présent arrêté produit ses effets le 1er septembre 1961".

Duidelijkheidshalve voege men in het opschrift de woorden "van het Ministerie van Verkeerswezen en van Post, Telegraaf en Telefoon" in tussen "Algemene Diensten" en "belast met de simultaanvertaling".

Aangezien het ontwerp beantwoordt aan de voorschriften van het besluit van de Regent van 29 maart 1950, is het nuttig er in de aanhef naar te verwijzen, maar als rechtsgrond kan dat besluit niet worden ingeroepen ofschoon het zelf in zijn aanhef verwijst naar artikel 66, tweede lid, van de Grondwet. Het ontwerp moet dus voorraan in de aanhef verwijzen naar artikel 66, tweede lid, van de Grondwet.

De considerans kan als overbodig vervallen. Mocht hij evenwel worden behouden, dan leze men hem als volgt :

"Overwegende dat de simultaanvertaling geen normale en aan het ambt van vertaler-revisor of adjunct-vertaler onafscheidelijk verboden prestatie is ; ".

Van het akkoord van de Minister tot wiens bevoegdheid het algemeen bestuur behoort, vermelde men ook de datum. Uit de bij de adviesaanvraag gevoegde stukken blijkt dat het gegeven is bij brief van 10 januari 1962.

.../...

Krachtens artikel 24 van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole, moet in de aanhef ook het akkoord van de Minister van Financiën worden vermeld met de datum waarop het is gegeven.

In artikel 1, eerste lid, schrijve men "frank" voluit.

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men : "... die welke ...".

Artikel 2 leze men als volgt :

"Artikel 2.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1961".

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

L.MOUREAU, conseillers d'Etat,
G.HOLOYE, raadsheren van State,

F.DUCHENE, assesseurs de la section de législation,
F.VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C.ROUSSEAUX, greffier adjoint, — greffier.
adjunct-griffier, — griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.R.VAN HAECKE, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.R.VAN HAECKE, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C.ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J.SUETENS.